Porównanie tłumaczeń Marka 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec król Izraela niech zejdzie teraz z krzyża aby zobaczylibyśmy i uwierzylibyśmy i którzy są ukrzyżowani razem z Nim znieważyli Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus, król Izraela!\* Niech teraz zejdzie z krzyża, abyśmy zobaczyli i uwierzyli. Ubliżali Mu również ci, którzy wraz z Nim zostali ukrzyżowani.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pomazaniec, król Izraela, niech zejdzie teraz z krzyża, aby zobaczyliśmy i uwierzyliśmy. I razem ukrzyżowani z nim lżyli go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec król Izraela niech zejdzie teraz z krzyża aby zobaczylibyśmy i uwierzylibyśmy i którzy są ukrzyżowani razem z Nim znieważyli Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus, król Izraela — niech teraz zejdzie z krzyża, abyśmy zobaczyli i uwierzyli. Ubliżali Mu również ci, którzy wraz z Nim byli ukrzyżowani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Chrystus, król Izraela, zejdzie teraz z krzyża, żebyśmy ujrzeli i uwierzyli. Urągali mu także ci, którzy byli z nim ukrzyżowani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże teraz Chrystus on król Izraelski zstąpi z krzyża, abyśmy ujrzeli i uwierzyli. Ci też, co z nim byli ukrzyżowani, urągali mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechże teraz Chrystus, król Izraelski, zstąpi z krzyża, abyśmy ujźrzeli i uwierzyli. I którzy z nim byli ukrzyżowani, sromocili go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mesjasz, król Izraela, niechże teraz zejdzie z krzyża, żebyśmy zobaczyli i uwierzyli. Lżyli Go także ci, którzy z Nim byli ukrzyżowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże Chrystus, król Izraela; zstąpi teraz z krzyża, abyśmy ujrzeli i uwierzyli. Także i ci, co z nim byli ukrzyżowani, urągali mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mesjasz, król Izraela, niech zejdzie teraz z krzyża, żebyśmy zobaczyli i uwierzyli. Urągali Mu również ci, którzy razem z Nim byli ukrzyżowani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus, król Izraela! Niech teraz zejdzie z krzyża, abyśmy zobaczyli i uwierzyli”. Wyśmiewali Go także ci, którzy byli z Nim ukrzyżowani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niechże ten Mesjasz, król Izraelitów, zejdzie teraz z krzyża, abyśmy to zobaczyli i uwierzyli”. Ukrzyżowani z Nim także Mu urągali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - To ma być Mesjasz, król Izraela! Niech teraz zejdzie z krzyża; zobaczymy, to uwierzymy! Urągali Jezusowi także ci, co obok zawiśli na krzyżach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nadeszła szósta godzina, ciemność okryła całą ziemię aż do dziewiątej godziny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христос, Цар Ізраїлю, хай-но зійде тепер з хреста, щоб ми побачили і повірили [в нього]. Розіп'яті з ним також Його зневажали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten pomazaniec, ten król Israela niech zstąpi w dół teraz od tego pala aby ujrzelibyśmy i wtwierdzilibyśmy jako do rzeczywistości. I ci do razem zaopatrzeni w pale razem z nim, lżyli go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech teraz Chrystus, król Israela zstąpi z krzyża, abyśmy zobaczyli i uwierzyli. Także mu urągali ci, co zostali razem z nim ukrzyżowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i: "Więc to jest Mesjasz, tak? Król Isra'ela? Niech teraz zejdzie z pala! Jeśli to ujrzymy, to mu uwierzymy!" Lżyli Go nawet mężczyźni przybici razem z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Chrystus, król Izraela, zejdzie teraz z pala męki, żebyśmy ujrzeli i uwierzyli”. lżyli go nawet ci, którzy byli z nim zawieszeni na palach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Taki z niego Mesjasz, Król Izraela? Niech zejdzie z krzyża. Jeśli to zrobi, uwierzymy mu! Również przestępcy, wiszący obok Jezusa, naśmiewali się z Niego. |

1. 1) <x>500 1:49</x>; <x>500 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:40-43</x>. Jeden ze skazańców zmienił jednak zdanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 23:39</x> [↑](#footnote-ref-4)